

三、來臺前與花蓮門諾時期 (1955-1957)



68 Chung Hsin Road
 Chung, Taiwan
 Republic of China
 TEL. 22241-22242

嘉義基督教醫院
CHIAYI CHRISTIAN HOSPITAL

電話號碼 410
 (24 線路)
 22 229

THE HOSPITAL'S MANDATE

The Hospital's Mandate

The healing ministry is an integral part of the Gospel. The Bible attests to Christ's compassion for suffering people (Matt. 9:36), His healing of their diseases (Matt. 15:30-31) His offer to them of abundant life (John 10:10). He urged His followers to imitate Him in this ministry (John 13:35). The of Christ and His Church has been for the healing of the whole man that his spirit and soul and body may be kept together and

APPLICATION FOR FOREIGN VISITING SUPERVISOR

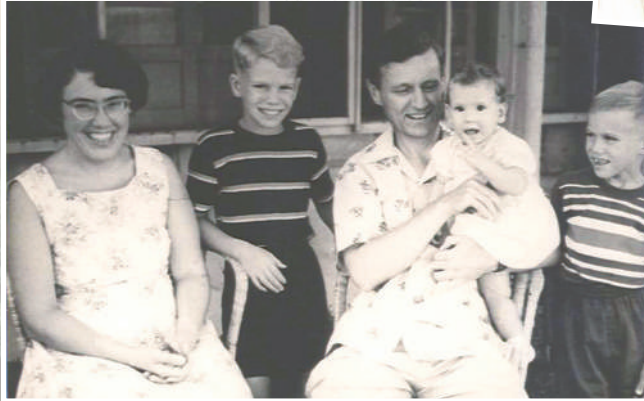
Foreign Ministry Registration
 Economic Area Office
 2121 Shing-shan Avenue South
 Taipei, Taiwan

Date of application: Aug. 29, 1962
 Name of birth: KUO-HSIANG, HOUAN, CHINA
 Name: ST. PAUL MIEN

Number of children: ONE
TRINITY NEWS



Name: HOAN KONG
 Age: 35
 Degree: B.A.
 HISTORY: MA.
 Present: PHYSICIAN
 Position with the most recent or present institution:
 Date of employment: 1956 - The 11th RELIEF \$4000
 Telephone: 22222
 Office: CHUNG

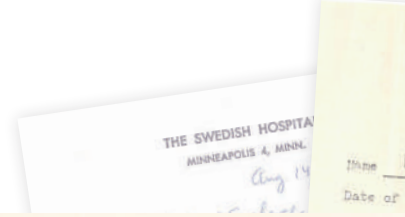


CHIAYI CHRISTIAN HOSPITAL
 15 4, MINN.
 Aug. 14, 1962
 Large,
 Mrs. Kuo-Hsiang
 Hoan, China



... Mrs. Kuo-Hsiang
 at a mission hospital in
 I do not have her address
 I returned about 2
 from the Chiayi Christian
 Taiwan, just before Mrs. Lee
 arrived there. We deeply
 appreciate the assistance
 given to the medical
 staff by both Mrs. Stool & Mrs. Kuo-Hsiang,
 and for your role in making their help
 available.

Sincerely, in Christ,



檔案編號 :11 (他人報告)

1955 年臺灣信義會差會醫療報告

這是我第三次參加臺灣信義會差會年度會議，但這可能是這個會議第四次討論到我的工作。我很高興在到任前，被指派專注於學語言之外，同時兼任痲瘋病醫療工作。痲瘋病照護工作現在成為人們最感興趣的問題，這是一個令人欣慰的展望。然而，痲瘋病只是醫療事工的一部分。

臺灣信義會差會並未積極考慮投入醫療工作，基本上是因其他合作差會的財務及預算問題，另一個原因是我們認為目前只是暫居臺灣，這裡的工作計畫只是暫時性的，等到未來大陸對外門戶一開，我們可以更輕省的返回大陸。當然，我覺得一個有組織的醫療計畫，會比直接傳福音或投入教育工作能更快地「打開心靈大門」。

我知道現在不是成立機構的時候，我們既沒資金，也沒人力，但這卻是必需的，也正是時候。我們意識到：（1）臺灣是一個可以在不同面向從事醫療工作的地方。我們可以為政府的醫院、中心和學校提供協助。而且，可能除了臺北的臺安醫院外，目前在臺灣已設立的教會醫院或診所，均無外籍員工過多的情況。

* 本檔案與上篇第四章「準備開啟醫療宣教之路」相關。



三、來臺前與花蓮門諾時期 (1955-1957)

作為宣教差會，我們必須體認到（2）需設置常設醫療委員會（由三名成員組成，他們不一定是護士或醫師），差會內外部的任何問題或是職務都可以指定給該委員會，該委員會可以向執行委員會以及在年度會議上提出建議、相關需求，並對開展中的工作提出整體報告，而不是一個人對醫療工作的單方面看法。

目前在臺灣信義會差會訓練有素的護士，只有兩位參與並已積極從事醫療以及傳道工作。據我所知，只有一個與我們合作的差會對拓展醫療工作感興趣，並不一定要先設立一家醫療機構。

我想對 1955 年的會議提出兩項具體建議：

- （1）請自由信義會對戴德森未來參與醫療宣教的計劃給予肯定的答覆，戴德森會說中文，目前已完成實習醫師訓練。在臺灣的其他醫療裡還有一個真正的需要，那就是協助控制結核病。根據瞭解，戴德森醫師在此領域曾有些專業學習。
- （2）向美國全國信義會護士公會提出申請，請求為臺灣信義會護士協會組織一項為期三年的畢業護士計劃，可專為護士開設英文查經班。因為護土工時長，一般查經班的上課時間護士配合不來，在學習上易造成挫折。總部應設在臺北，也就是護士培訓中心，但宣教士應可以彈性的在臺灣其他地區與當地的信義會合作成立分部。

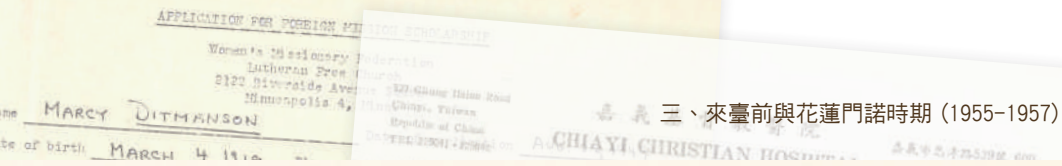
但也不能忽視為醫師、其他員工和病人開設英文查經班的機會。所以該怎麼辦呢？



希望我們身為差會的一份子，能就上述幾點採取一些行動：

1. 我們可以參與在臺灣非機構式的醫療工作。
2. 設立一個有三名成員的常設醫療委員會。
3. 請求自由信義會鼓勵戴德森醫師來臺開展醫療工作。

白寶珠



Taiwan Lutheran Mission Medical Report, 1955

This is the third time I have attended the Taiwan Lutheran Mission annual conference; but, it is probably the fourth one at which I have been discussed, since my assignment--which I was happy to accept--to do part-time Leprosy work alongside a full-time language program--was made before I, myself, arrived. It was an agreeable prospect, and, has become of prime interest. But, Leprosy is only one field of medical work.

Medical work, as such, has not been considered positively by the Taiwan Lutheran Mission. The basis reason of our cooperative mission for this decision is of financial and budget concern. Another reason has been that our original plan of work here was on a temporary basis; and, that we would not establish ourselves too firmly here in order that we might more easily return to the Mainland at such time as the way opened. Of course, I feel that an organized medical program will "open the door" more quickly than a straight evangelistic or educational program.

I realize that this is not the time--we have neither funds nor personnel--for establishing an institution; but, it is time, and it is necessary, that we recognize (1) that there is a place for medical work in a variety of aspects here in Taiwan. We, can be of assistance to the Government in several of their hospitals, centers, and schools. And, none of the already existing mission hospitals or clinics--with the possible exception of the Seventh Day Adventist Hospital in Taipei--are over-staffed with foreign personnel.

It is also necessary that we, as a mission, recognize (2) the need for a standing medical committee (of three members, who need not be nurses--or doctors) to whom can be designated any questions or openings, either from within the mission or from the "outside." And, which can present to



the Executive Committee and to the annual conference recommendations and a report on the general picture of pertinent needs and of the active work being done--rather than one individual's view on one phase of medical work.

Of the trained nurses in our Mission only two of us have been and are doing active medical work--along with evangelistic work. As far as I know, only one of the cooperating missions is interested in establishing medical work--not necessarily an institution.

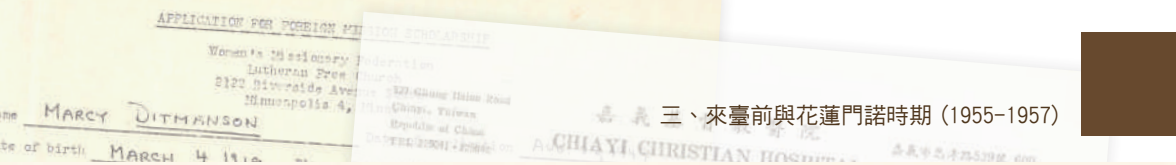
May I make two specific suggestions to the 1955 Conference; (1) that the Lutheran Free Church be given a positive answer as to what prospects there might be for Marcy Ditmanson--who speaks Chinese, and, is now finishing his internship. Among other needs in Taiwan, there is a real one for help in the control of tuberculosis. It is understood that Dr. Ditmanson has had some special work in this field. (2) that a request be extended to the National Lutheran Nurses' Guild--of the U.S.A.--for a graduate nurse to be assigned to a three-year term for a program of organizing a Taiwan Lutheran Nurses' Guild, concentrating on English Bible Classes for nurses. Nurses' hours are such that the girls become discouraged with the general Bible class schedules. Head-quarters should be in Taipei, where the center of nurses' training schools is, but, the missionary should have the freedom to establish branch guilds in other parts of Taiwan-- in conjunction with local Lutheran congregations.

Opportunities for English Bible classes with doctor, other staff workers, and with patients cannot be ignored. How about another worker?

I hope that we as a Conference group can take some action on the above mentioned points:

1. that we can help in non-institutional medical work in Taiwan.
2. that we have a standing medical committee of three members.
3. that the Lutheran Free Church be encouraged to call Dr. Ditmanson.

Marjorie Bly



檔案編號 :12 (信件)

1955 年 10 月 25 日

柏維廉牧師

臺灣高雄苓中路 71 號

親愛的柏牧師：

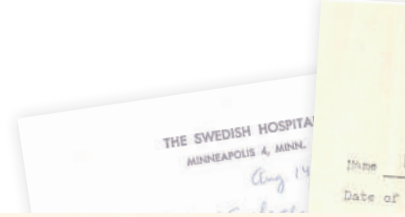
我冒昧地寄這封信給您，來代表醫療委員會做出說明。

自夏季會議之後，我們的委員會已經舉行過數次會議。因為白寶珠教士遠在澎湖，所以真的不容易聚集起來。

我們針對臺灣醫療的各種狀況進行了調查，主要是根據白寶珠去年向執委會提交的報告。我希望您有那份報告的副本，因為我目前沒有備份可以寄給您。

我們討論了差派戴德森來臺灣的可能性。我們試著了解他或是其他醫療人員是最適合臺灣信義會宣教部的需要。我們覺得戴德森對這個呼召有特別的感動，他的想法可以成為我們向執行委員會提出的建議。所以我代表委員會寫信給戴德森。在白寶珠回到澎湖後，我才收到戴德森的回覆。因此，我寫信給白寶珠，希望在執行委員會開會前，她能先與委員會開會討論。但白寶珠寫信告訴我，她的時間無法配合，所以我獨自參與會議，因為我是昨天才收到白寶珠的來信。因此，我在這封非正式信件所提及的訊息，是出自我個人的建議。

* 本檔案與上篇第四章「準備開啟醫療宣教之路」相關。



如您所知戴德森在中國的成長背景，他 1954 年¹⁵ 從明尼蘇達大學醫學院畢業。已經有一年的實習經驗，目前在明尼阿波里斯市擔任外科住院醫師，希望在外科的這一年，可以多學習，並獲取經驗。

他對來臺灣感興趣，您知道信義會宣教部贊成這項在臺灣的醫療工作計畫，在我們的規畫下，這應該是大家一起合作的臺灣宣教工作。就我所知，這項計畫會安排在聯合委員會 11 月份會議的議程上。

戴德森醫師在來信中說到，他沒有特別選在哪個醫療領域，目前也無法了解這裡的醫療狀況，但他想知道，是否可以建立一間 10 到 20 張床位，可提供住院和門診服務的診所。

現在我們的委員會針對醫療工作已經想了許多不同的方案。我相信，白寶珠在她去年（1954）的報告中已具體地說明了這些做法。大致上的方法可能是：

1. 可在公立醫院或療養院等機構工作，或是參與已經開始的基督教事工。
2. 如行道會（Mission Covenant）¹⁶ 在屏東開辦的診療所，或是可採納戴德森的建議，興建一間小型醫院。

¹⁵ 信件內容誤植為 1950 年，譯文改為正確的 1954 年。

¹⁶ 宣教行道會（Mission Covenant），疑為創立今屏東基督教醫院前身的屏東畢士大診所的美國行道會。該診所於 1956 年由挪威協力差會接辦，並改名為基督教診所。



三、來臺前與花蓮門諾時期 (1955-1957)

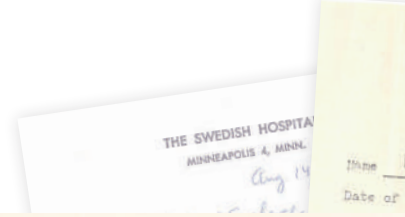
3. 也可以像丁曉亮醫師 (Dr. Donald Dale)¹⁷ 離開臺北馬偕紀念醫院後，在其臺北住家隔壁開業行醫。這種做法同時可以服務在地人與外國人，每週提供三天看診服務，只收取低廉費用，是一家非常簡單的小診所。

關於戴醫師可能的工作型態，需等到正式接受差派後才能定調，並等他實際抵臺時再作決定，似乎更適合。雖然速度上可能會慢很多，但若我們有相關資訊和想法的話，他應該可以在到達臺灣後，很快地建立起醫療工作。這是行道會的艾德·尼爾森女士 (Mrs. Ed. Nelson) 的意見，前幾天我和她就這些事情私下交流過。

順帶一提，您應該知道行道會正在考慮離開屏東，轉進北投。您可能已略知一二。他們說，屏東的狀況是，現行福音工作所接觸到的民眾多是在地臺灣人，而他們主要是在外省族群中傳福音。委員會這邊將由我做代表，來回覆戴德森的信件，以表達我們對他的持續關注與代禱。

我相信，白寶珠在信中已經向我表達了委員會的意見，鑒於

17 丁曉亮 (Dr. Donald Dale, 1923-1998)，英國人。1949年元月丁醫師與其妻丁桂貞 (Penelope Dale) 到四川北碚小鎮從事宣教工作，旋因大陸政局變化，同年6月轉赴臺灣從事醫療宣教。丁醫師夫婦並非受差會差派之宣教士，是屬於信心宣教士，丁醫師曾至馬偕醫院工作，後於臺北市住家開設「基督教診所」，由於丁師母學護理，因此與丁醫師搭配，一方面進行醫療維持生活所需，一方面宣教，也為生活清寒的臺灣人提供醫療照顧，他們的住家也是友人、宣教士在臺北的落腳處。在臺服事30多年後，夫婦倆仍心係大陸，因此在晚年時將事奉工場轉向香港，進行「建華基金會」的建設中華福音事工。陳中陵著，《為基督造橋的人：輕鬆讀宣教故事》(臺北：宇宙光出版，2015)，頁124-127。



會議決定鼓勵自由信義會徵召戴德森醫師，因為戴醫師已表示，如果宣教部同意，他準備明年（1956）來臺，臺灣信義會差會將採取更積極的行動，讓位在美國明州的宣教部知道，我們對戴醫師將來到臺灣這件事是保持著非常關心的態度。

身為委員會的成員，我還沒有機會向臺灣信義會主席魏德光牧師（Rev. Arne Sovik）表達我對戴德森醫師信件的看法。因此，我認為現在至少讓我們的提案停留在白寶珠的建議上。白寶珠還提到要鼓勵，信義會護士協會所差派的護士能參與英語查經班的想法。對此，我暫時不作評論。

因此，我認為，我們目前主要關心的是戴德森醫師來臺一事，並感謝您所做的努力，讓戴醫師來臺可以實現。

對於無法整理提交出一份完整的報告，我們深感抱歉。

鄧倫 敬上



三、來臺前與花蓮門諾時期 (1955-1957)

October 25, 1955

Pastor H. W. Bly
71 Ling Chung Rd.
Kaohsiung, Taiwan

Dear Pastor Bly:

I am taking the liberty of sending you this letter as an attempt to make a statement for the Medical Committee.

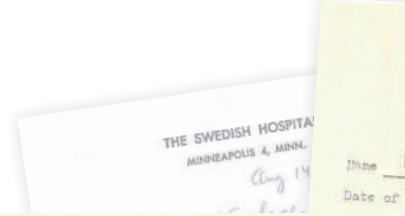
Our Committee has met several times since the Summer Conference. It has been difficult because of Margy's living on the Pescadores.

We made a survey of the various aspects of the Medical situation here on Taiwan, depending chiefly upon the report which Margy made to the Executive Committee last year. I hope you have a copy of that report for I do not have one on hand to send to you.

We discussed the fact of the possibility of Dr. Marcy Ditmanson coming out. We tried to see how he or any other Medical man could best fit into the situation out here under our Taiwan Lutheran Mission. We felt that there might be some special interest he might have which might guide us in our recommendation to the Executive Committee. So on behalf of the Committee I wrote to Dr. Ditmanson. His letter in reply arrived after Margy had gone back to the Pescadores. Therefore I wrote her hoping that we might get a meeting of our Committee prior to your Executive Committees meeting. But she writes telling me that this will not be possible and that I should go ahead with a meeting without her. Time has not allowed since her letter arrived just yesterday.

Therefore I am writing this unofficial and general letter in which I should like to present the information that I have and to make whatever suggestions I am able.

Dr. Ditmanson, whose background from China you know of, finished his Medical School at the U. of Minnesota in 1950. He then had one year



of internship and now one year of surgical residency in Minneapolis, not with the purpose of specializing in surgery, but just to get some additional experience in that line.

He is interested in coming to Taiwan and as you know our Lutheran Board of Missions is in favor of the project of medical work on Taiwan, but feels that this ought to be a joint work in Taiwan, which, under our arrangements, it will be. We are aware of the matter being on the agenda for the November meeting of the Joint Boards.

Dr. Ditmanson in his letter says he has no specialized interest. He is not able of course to envision the situation out here, but wonders if a set up a about 10 to 20 bed unit permitting both in-patient and out-patient clinics.

Now our committee has thought of a number of varieties of approach for Medical work. Miss Bly in her report of last year set them forth more specifically I believe. But in general they might be:

1. To work in institutions such as government hospitals, or Sanitariums, or to work in some already established Christian work.
2. The establishment of some Clinic along the lines of the one in Ping Tung run by the Mission Covenant which might take in the suggestion of Dr. Ditmanson for a smaller hospital such as he mentioned.
3. Or it might take the form of something like Dr. Dale has followed here in Taipei since he left the MacKay Hospital which is to carry on a private practice in an office connected with his home. The practice would be to foreigners as well as Chinese and on three days a week carry on a poor clinic with a minimum charge.

In relation to the type of work which the Dr. might carry on, it might seem wiser if he were allowed to come out and make some of the decisions when he arrives. This may slow things up quite a bit, but if we have information and ideas in mind, he might be able to establish the work rather quickly after his arrival. This incidentally is the opinion of



三、來臺前與花蓮門諾時期 (1955-1957)

Mrs. Ed. Nelson of the Mission Covenant with whom I had a personal conversation on these things the other day.

Incidentally you should know that the Mission Covenant in considering leaving Ping Tung and are considering Peitou. The details you know or can find out. They say one of the problems in Ping Tung is that most of their contacts thru their work is the Taiwanese folk and of course they do their Evangelistic work among mainlanders primarily.

We as a Committee, thru myself then will reply to Dr. Ditmanson's letter as urging him of our continued interest and continued prayer support.

I am sure that it would be the opinion of the Committee for Miss Bly has already expressed it to me in her letter, that in view of Conference decision that the LFC be encouraged to call Dr. Ditmanson and in view of Dr. D. own statement of his being ready to come next year if the boards agree, that the TLM take some positive action to let the Boards at home know that we in Taiwan are interested in Dr. D.'s coming.

We as a Committee have not had an opportunity to voice any opinion on the matter which Arne Sovik mentioned in the letter which I have had the opportunity to read. So I think we shall let our case rest with Miss Bly's opinion for now at least.

Miss Bly also refers to the thought of encouraging a Lutheran Nurses Guild Representative to come out and do English Bible work among the nurses. This too I shall make no comment on for now.

I feel therefore that our chief concern at this point is the matter of the coming out of Dr. Ditmanson and would appreciate your taking any action which would help to make his coming possible.

I am sorry that we have not been able to present a full dress report, but have not been able to so arrange.

Sincerely,
Lester A. Dahlen



檔案編號 :13 (信件)

1956 年 2 月 7 日

中國聯合委員會
秘書康斯特萊牧師
明尼蘇達州明尼阿波里斯市

敬啟者：

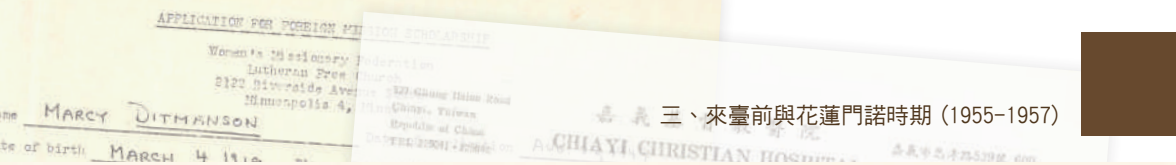
以下內容節錄自 1956 年 2 月 7 日臺灣信義會差會執行委員會會議：「臺灣信義會差會注意到，可以請戴德森醫師參予醫療工作的機會，我們衷心歡迎他來臺灣，同時贊成他參加『中華婦女祈禱會巡迴醫療』，或是我們聯合委員會通過的信義會世界福利會的醫療計劃，已請醫療委員會主席鄧倫牧師寫一封說明信函給聯合委員會。」

回應上述任務，我想指出執行委員會提議的事項。這項提議包括兩種戴德森醫師可以參與方式，還有其他對戴醫師和臺灣信義會差會都有益的可能性。

第一個提議的是中華婦女祈禱會¹⁸資助的巡迴醫療。由自由

* 本檔案與上篇第四章「準備開啟醫療宣教之路」相關。

18 鄧倫牧師所寫，由蔣宋美齡女士領導的 Women's Prayer League，應為蔣夫人於 1950 年創立的「中華婦女祈禱會」。該會原為蔣夫人有感於世事的變化多端，未來不知如何的感觸，因此效法其母親組織一個禱告會，以表達對家庭及朋友的愛。她邀請五位基督徒朋友到家中（即士林官邸）舉行禱告會。其後因祈禱會會友不斷增加，分會也分佈在臺北市各地，每三個月舉行一次聯合大會。該會除基督徒聚會外，也擔負起向各軍事醫院差派牧師或傳道人，並慰勞住院傷患、官兵的工作。李靖波撰，《蔣夫人（宋美齡女士）與中華基督教婦女祈禱會之研究》（新竹：中華福音神學院神學碩士論文，2004），頁 25-28。



三、來臺前與花蓮門諾時期 (1955-1957)

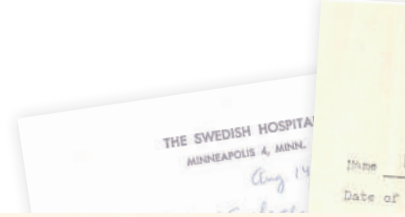
中國總統夫人蔣宋美齡女士所資助，這個巡迴醫療是援助臺灣醫療缺乏的地區。巡迴醫療所需的設備是由在美國的基督徒提供，未來或許還有其他機構會提供，他們並未向我們說明關於巡迴醫療的所有細節。婦女祈禱會希望設備在三月之前可以抵達臺灣，並儘快投入醫療援助行列。

這個計劃希望由醫師來負責巡迴醫療工作，配搭一位外國以及兩位華人護士，還有一名傳道人同行，巡迴醫療的目標是醫療宣教。

贊助者希望由一位外籍基督教醫師負責。計劃是，先培訓華人工人，預計在兩年內，華人可以完全接管這項工作，外籍護理長培訓在地人的情況也是如此。順帶提件令人感到高興地安排，就是丹麥宣教差會的施敦士小姐（Mette Stauns），本身是一名護士，受蔣夫人邀請擔任外籍護士的負責人。由於施敦士小姐也是我們臺灣信義會差會的一員，因此執行委員會審查了這一提案，並批准她參加此計劃。

最近，我們聽說需要一名外國醫師，而且正在尋找這樣的人，我們極力推薦戴德森醫師讓更多人認識。根據可靠的消息來源，這一、兩天內就會發出邀請信，請戴醫師擔任這項工作。

若是這個機會可行，而且我們也想要有進一步的行動，這表示至少在目前，我們不需要投入大規模的資本，因為有人提供設備，我們只需負責每位宣教士的薪資、住宿以及各種費用。此外，戴醫師還能善用此機會對臺灣的醫療現況進行田野調查。接著完



成華人員工的培訓工作，除了醫療本業，戴德森醫師還可以帶領我們從事本地醫療服務。

當然，從巡迴醫療的立場和作為基督教團隊的目標來看，我們認為擁有豐富中國生活經驗的戴醫師正是他們所需要的成員。更棒的是，這讓我們的醫療工作與信義會教會和宣教能更緊密地結合在一起。長遠來看，這將有助於實現這個目的。

上述委員會的提議中提出另一項，由信義會世界福利會所提供的建議。上週日內瓦的信義會世界福利會的魯本·貝茲先生（Reuben Baetz）造訪臺灣，我們醫療委員會與他開了一次會。他向我們表示，信義會世界福利會很可能會在臺北開設辦事處，在救濟方面會特別設置一名行政人員，也有可能在同一組織中委派一名醫師。當時，我們提到了戴德森醫師，貝茲先生似乎很感興趣，並已安排於美國明尼阿波里斯與戴醫師會面。

但是，臺灣信義會差會將在這裏面扮演什麼角色？就這件事，我們必須確定時間，以及是否提出建議，並表達我們希望進一步協商的想法。也許某些細節是可以在您的層級上解決。

最後，對於這封冗長的信，我感到抱歉。我代表那些將因戴醫師的到來而受惠的人發聲，熱切的希望他儘快來到臺灣。

主內肢體
鄧倫敬上



三、來臺前與花蓮門諾時期 (1955-1957)

February 7, 1956

Joint Committee for China
Rev. P. Konsterlie, Secretary
Minneapolis, Minnesota

Dear Sirs:

The below is quoted from the Taiwan Lutheran Mission Executive Committee meeting of February 7, 1956. "The Taiwan Lutheran Mission is cognizant of the opportunities for medical work available for Dr. Marcy Ditmanson, whose coming to Taiwan we heartily welcome, and we approve his participation in either the Women's Prayer League Mobile Clinic, or the Lutheran World Service medical program, which we the joint boards favor, and that Rev. Lester Dahlen, chairman of our Medical Committee, be asked to write a letter of explanation to the Joint Committee.

In response to the above assignment I desire to point out a few details of the action of the Executive Committee. Two avenues of service for Dr. Ditmanson are included in the motion. There are others, but these seem to provide possible openings which would be advantageous both to Dr. Ditmanson and to our T.L.M.

The first mentioned is the Mobile Clinic under the auspices of the Women's Prayer League. This organization with its leader Madame Chiang, the wife of the President of Free China, is sponsoring a Mobile Cline which will minister to various communities on Taiwan where medical service is not sufficient. The equipment for this Clinic is being provided from the U.S. by private Christian sources. Perhaps some of the equipment will be made available through other agencies. The details of all this has not been spelled out to us. The hope of the prayer league is that the equipment will be here by March and soon there after be in use.

The plan is to have a Doctor in charge of this unit. In addition there



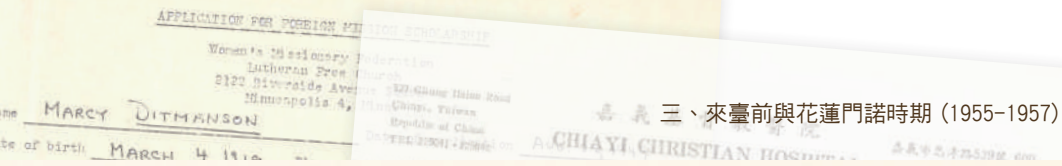
will be one foreign and two Chinese nurses. An Evangelist will travel with the unit. Thus the work of this Clinic will be aimed at an Evangelistic-Medical Service.

The desire of the sponsors is that a foreign Christian Doctor be in charge. The plan is that Chinese staff might be trained and that in a year or two the Chinese can completely take over the work. This is also to be the case of the Foreign head nurse. Incidentally it is also a happy arrangement that Miss Mette Stauns of the Danish Mission Society, who is a nurse, has been asked by Madame Chiang to be the foreign nurse in charge. Being that Miss Stauns is also part of our T.L.M. this matter was considered by the Executive Committee and approval was granted for her to take part in this program.

It was just recently that we heard that a foreign Doctor was desired and that such a person was being searched for. We made Dr. Ditmanson known and it is our information from reliable sources that in a day or two a letter requesting Dr. Ditmanson for this work will be forthcoming.

If this opening actually is available and if we should desire to take this step, there will be some distinct advantageous. This would mean that there would be no need for any great capital investment at least for the present. The equipment would be provided and we would then be responsible for salary and housing and various costs that each missionary must bear. Then in addition Dr. Ditmanson could have a fine opportunity to come to know and understand the medical situation on the island and later on as the Chinese personnel are trained and the Doctor would have worked himself out of a job, he could be in a good position to guide us in the further steps we might take in the field or Medical Service.

Of course we feel from the standpoint of the Mobile Clinic and its purpose as a Christian team, that an experienced China hand as Dr. Ditmanson would be just what they would need. It would be more



三、來臺前與花蓮門諾時期 (1955-1957)

desirable to have our Medical work more closely lined with our Lutheran Church and Mission, but this may serve that purpose too as considered from a long range view.

The other opening suggested in the action of the Committee referred to above is that which might be made available through the Lutheran World Service. Mr. Reuben Baetz of the Lutheran World Service office in Geneva was a visitor on Taiwan last week and our Medical Committee had a Conference with him. He indicated to us that there is a good probability that the Lutheran World Service might open an office in Taipei with an Administrator to work particularly in the field of Relief. It is also possible that a Doctor may be appointed in the same organization. At that time we referred to Dr. Ditmanson and Mr. Baetz seemed interested and arrangements have been made to have these men meet in Minneapolis one of these days. It may be possible that something concrete will come out of these considerations. The details of such a possible arrangements were not set forth. However there might be in this possible plan an opportunity for Dr. Ditmanson.

The question might arise as to what part the T.L.M. will have in this plan. This side we will have to work out when and if a proposal is made and a desire for further negotiations be expressed. Perhaps some of these details could be ironed out from your position.

As I conclude this letter with apologies for its length, I should like to express on behalf of those of these who would benefit from Dr. Ditmanson's coming a keen desire and hope that he will come and as soon as possible.

Sincerely in Christ,
Lester A. Dahlen



檔案編號 :14 (著作)

〈巡迴醫療隊日記〉摘要

巡迴醫療隊成員：

何畢克先生，門諾巡迴醫療隊隊長

金子明 (Aoi) 先生，牙科技師 (泰雅族)

戴德森醫師

林桑¹⁹，阿美族傳道人

宋卻妹 (蘇珊)，護士 / 翻譯 (阿美族女孩)

禮拜一

在搭了火車、卡車，以及竹筏後，我們終於到達了靜浦 (大港口)²⁰。我們在一個比較好的鄉下民宅住了一晚，這樣的房子通常會住上 10 到 20 人，甚至更多人。我們住在一個沒有隔間的大通舖裡，並睡在房間內一個緊鄰三面圍牆的升高平臺上。我們把睡袋鋪好後，很快就睡著了。午夜過後，我們卻被外面響亮的歌聲吵醒，有六名喝得酩酊大醉的男性住民，成群地走進來，這是常有的喝米酒聚會。雖沒有打擾到我們就上床睡覺，但凌晨 4 點他們又起床，繼續喝酒和聊天，所以我們睡得很少。

19 日語稱呼，為林さん「林先生」之意。該名傳道人應為林清和，1949 年 3 月由柯丁選醫師徵選入新設立的門諾會醫院工作，初時從事行政工作、協助巡迴醫療，後進入神學院就讀，於 1959 年 10 月被封立為基督教門諾會牧師，為門諾會臺灣教會第一位牧師。

20 位於今花蓮縣豐濱鄉靜浦。

APPLICATION FOR FOREIGN MEDICAL SCHOLARSHIP
Women's Missionary Association
Lutheran Free Church
2120 Riverside Avenue
Minneapolis 4, Minnesota, U.S.A.
Republic of China
DATE: 1955/1/20

MARCY DITMANSON
Date of birth: MARCH 4 1916

嘉義新報醫院
CHIAIYI CHRISTIAN HOSPITAL
嘉義中區中港路539號 401

三、來臺前與花蓮門諾時期 (1955-1957)



巡迴醫療啟程。左為啟程前合影（左起宋卻妹護士、金子明技師、戴德森醫師、林清和傳道）；右為途中轉搭小船，前往目的地。

禮拜二

靜浦（大港口）的所有人都知道基督教巡迴醫療隊來了，大多數人放下平日的工作，如山上種田，或是砍柴中，抽空前來就診。我們在一棵老榕樹下設了一張檢查桌，並在臨近的一間房子裡放了另一張配藥桌。在林桑告知居民義診團來此的原因，並簡單地講述了上帝的愛經由耶穌而來的故事後，我們開始看診。宋卻妹擔任阿美族語翻譯，林桑則幫忙領隊何畢克分發我開立的處方藥。金子明整天忙著拔牙、補牙和牙科治療。我在白天看了180名病人。他們得要經由長途跋涉才能得到醫療服務，但是他們通常沒錢支付看診費用。

我們住在屋主是員警的接待家庭中，主人讓宋卻妹與他的妻子及六個孩子擠在一個房間裡，這樣同行的另四位醫療團員可以住在這間簡單日式建築裡的第二間房，我們過了一個比前一晚寧靜些的夜晚。



禮拜三

今天晚上，我們到達了樟原（臺東），這裡有三分之二的村民是基督徒，三分之一是天主教徒。在地長老會有 300 名會友，接待我們的是一位基督徒木匠，他是教會的長老。我們走到教堂時，發現教堂裡擠滿了為準備迎接聖誕節，熱心練唱「哈利路亞合唱曲」的年輕人。大廳裡只有一盞用一根鐵線，懸掛在天花板上的暗淡油燈。詩班練習後我被邀請在緊接而來的聚會上分享，我身上穿著髒兮兮的衣服，臉上還留著三天未刮的鬍子，我看起來肯定是荒誕多過於鼓舞人心。我用中文講道，林桑翻譯成阿美族語。阿美族人所唱的讚美詩歌是憑著記憶和幾個聲部的吟唱，聚會結束後又開始練唱《哈利路亞合唱曲》，他們會花幾個小時在聚會上。

接待我們的長老家人已經燒好一大鍋水，我們在外面的棚子下用大臉盆洗了熱水澡，之後準備就寢。



左為戴德森醫師為原住民看診情形；右為巡迴醫療隊長何畢克協助發放藥品。

APPLICATION FOR FOREIGN MEDICAL SCHOLARSHIP
Women's Missionary Federation
Lutheran Free Church
2120 Riverside Avenue
Minneapolis 4, Minn. U.S.A.
MARCY DITMANSON
Date of birth: MARCH 4 1912
嘉義 三、來臺前與花蓮門諾時期 (1955-1957)
嘉義基督教醫院
CHIAI CHRISTIAN HOSPITAL
嘉義中區中興路519號



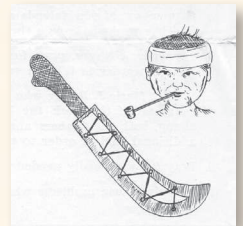
看診前佈道。(右起站者：宋卻妹護士、金子明技師、林清和傳道(面向民眾)。

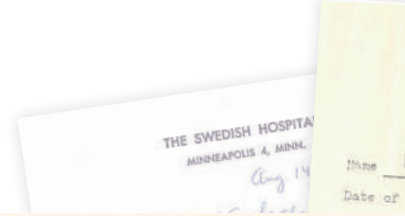
禮拜四

我們將巡迴醫療站設在長老會的教堂，長老們幫助掛號與引導病人。白天，我看了 190 位村民，金子明約為 100 名牙齒不好的人看牙。婦女通常會將孩子綁在背上揹著。在基督徒絕對禁止吸菸的狀況下，我們在一些村莊中看到有些女性是用菸斗抽菸，許多男性和女性都因為咀嚼檳榔而導致口腔和嘴唇染上鮮紅色的汗漬，這是一種常見的山區成癮之習，而男人腰上經常佩著一把刀。

星期五

在看過更多的病人後，我們回到臺東搭乘晚上 10 點 20 分，前往花蓮的夜舖火車。我們似乎從一個世界移動到另一個世界！兩周後，巡迴醫療隊希望能接續上一個看診點繼續提供醫療服務，再沿著濱海公路向南走，有可能會一直延伸到蘭嶼。





Excerpts

From Diary of a Mobile Clinic Trip.

Members of the trip:

Roy Habecker, MCC Clinic Supervisor

Mr. Aoi, Dental technician Tyal tribe

M. Ditmanson, Doctor.

Lin San, an Amis preacher.

Miss Susan, Nurse, an Amis girl.

Monday:

After traveling by train, truck, and finally by bamboo-poled boat we finally arrived at Takangkou. We spent the night in one of the better village homes. In such a house usually live ten to twenty or more persons in a large unpartitioned room, sleeping on a raised platform along three sides of the room. We spread out sleeping bags on the part of the platform made available to us and were soon fast asleep. It was after midnight when we were awakened by loud singing outside, and half a dozen of the male occupants trooped in, returning very drunk from one of the frequent sake (rice wine) parties. They went to bed without bothering us, but were up again at 4 A.M. to resume drinking and talking, so we had little more sleep.

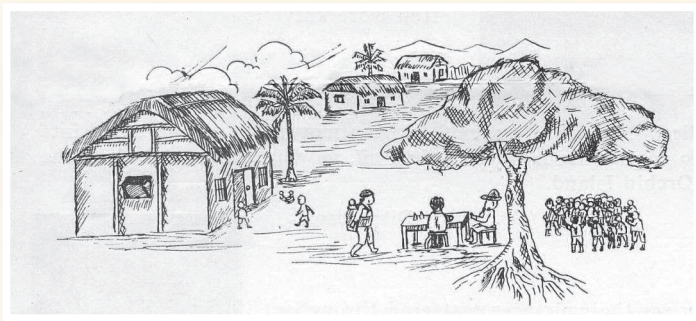
Tuesday:

All Takangkou knew that the Christian clinic had come and most people took the day off from their usual chores of tilling the small rice paddies or chopping wood in the mountains. We set up an examining table

APPLICATION FOR FOREIGN MEDICAL SCHOLARSHIP
Women's Missionary Education
Lutheran Free Church
2120 Riverside Avenue
Minneapolis 4, Minn. U.S.A.
Republic of China
DATE RECEIVED: 1956/03/04

MARCY DITMANSON
Date of birth: MARCH 4 1916

嘉義基督教醫院
三、來臺前與花蓮門諾時期 (1955-1957)
CHIAI, CHRISTIAN HOSPITAL



in the shade of an ancient banyan tree, and another drug-dispensing table inside a near-by house. After Lin-San had explained why we had come, and told simply the story of God's love through Jesus, we started seeing patients. Susan served as my Amis interpreter, and Lin-San similarly helped Roy in dispensing the drugs I prescribed. Aoi was busy all day pulling teeth, filling cavities and giving dental treatments. I checked 180 patients during the day. No medical care is available to the people unless they travel considerable distances and then they are usually unable to meet the doctor's charges.

Our genial policeman host crowded his wife, six children and Susan into one room, so that we four clinic men could use the second room in his simple Japanese-style house. We had a more restful night than the previous one.

Wednesday:

This evening we reached the village of Chang Yuan. Here two thirds of the villagers are Protestant, one third Catholic. The Presbyterians have about 300 members. We were guests in the home of a Christian carpenter, one of the elders of the church. We went down to the church and found it all packed with young people enthusiastically practicing the "Hallelujah Chorus" in preparation for Christmas. The hall was lit up by a single dim oil lamp suspended from the ceiling by a wire. Practice was followed by



a meeting and I was asked to speak. With dirty clothes and a three-day growth of beard I must have appeared more grotesque than inspiring. I preached in Chinese and Lin-San interpreted into Amis. Hymns were sung from memory and in several-part harmony. After the meeting the “Hallelujah Chorus” was worked on again. The Amis are prepared to stay for hours at their meetings.

The elder's family had heated a big cauldron of water, and we had hot baths in (or alongside) big wash basins in a shed outside before going to bed.

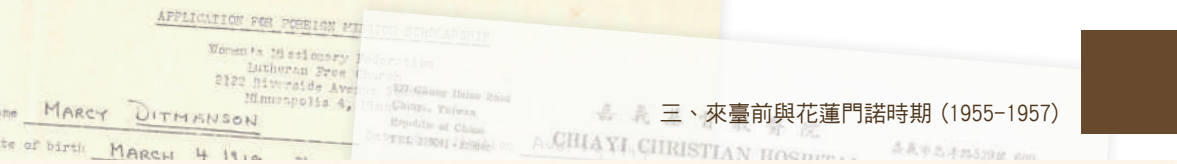
Thursday:

We set up our clinic in the Presbyterian church. The elders helped to register and organize the patients. During the day I checked 190 persons and Aoi took care of about 100 more with bad teeth. Women usually had children tied onto their backs. With the strong proscription on smoking among Christians, few of the women used pipes we so commonly saw in other villages. Many of both men and women had bright red staining of mouth and lips from chewing betel nut, a common mountain addiction. Men often wore knives.

Friday:

After seeing some more patients we went back to Taitung. At 10:20 P.M. we boarded the night sleeper for Hwalien. Already we seemed to have moved out of one world into another! In two weeks the clinic hopes to resume from where it left off, moving southward along the coastal highway, possibly going as far as Orchid Island.

Dr. Marcy Ditmanson



檔案編號 :15 (幻燈片)

戴德森鏡頭下的蘭嶼



戴德森醫師環島考察中所拍攝的蘭嶼傳統民居半穴居與涼台（左上、右）及教會（左下）



正在處理魚獲的蘭嶼雅美（達悟）族人及其特有的拼板舟（左下）。



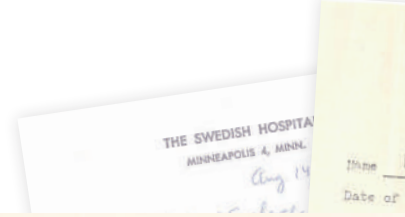
檔案編號 :16 (信件)

基督教門諾會醫院
花蓮美崙
自由中國臺灣
1957 年聖誕節

親愛的家鄉朋友們：

我們覺得很難想像您們正在享受的雪景！雖然這裡有時會濕冷，但草地是翠綠的，我們才剛栽種了一座花園，庭院內的香蕉樹也結實纍纍了。我們僅能從後院種在灌木叢旁，滿樹的聖誕紅感受到聖誕節的到來。我今天數過了，有 60 朵盛開的聖誕紅！回想以前在家鄉，與家人及親友歡慶聖誕的歡樂情景，伴隨著傳統優雅的聖誕音樂、豐盛的食物，以及在聖誕佳節特有美麗的聖誕布置。啊，好吧，四年後當我們回家時，會更喜歡這些「聖誕裝飾」！在此同時，對我們來說無與倫比的聖誕節故事是永不改變的，我們一樣敬拜這位降生在伯利恆馬槽的嬰孩。

家庭近況：國璋與保羅現就讀於臺中馬禮遜美國學校，分別是三年級和二年級學生，臺中位在臺灣西岸，從臺北搭飛機只要 45 分鐘，搭火車的話，約 3-4 小時就能抵達。我們非常想念他們，您可以想像每周六，在我們位於東岸花蓮的家中一起度過的週末假期，那是多麼熱鬧的場景！蘇珊為我們所有人帶來歡樂。她有著紅色的捲髮、棕色的眼睛，臉上總是掛著微笑，她是哥哥們的最愛，也是媽媽的驕傲和喜悅，更是爸爸的掌上明珠。對這個嬌嬌女，做爸爸的可是百依百順呢！

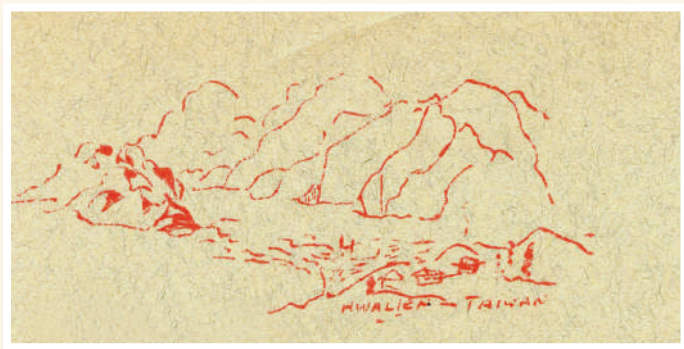


您們大概都知道，我們只是暫時在臺灣東海岸的基督教門諾會醫院幫忙。主要是到原住民部落裡服務，我們學會珍愛這些貧困的原住民。戴德森每一天都忙於門診與手術，以及為護理學生（來自山區部落的基督徒女孩）教授「疾病」課程。司榮寶的時間則被家務、學習語言和教授「解剖學與生理學」等事情佔滿。我們喜歡這裡的工作，但渴望展開信義會自己的計劃。因為我們已經答應門諾醫院繼續服務六個月，所以可能是在 1958 年年中開展信義會的醫療計畫。這段時間，我們在醫療、語言和其他方面都獲得了很寶貴的實務經驗。

很感謝您的代禱與來信，祝您有個特別的聖誕佳節，願主與您們同在，我們慶祝因耶穌降生所得到的祝福。

戴德森與司榮寶

戴國璋、保羅、蘇珊 敬上



戴德森手繪圖



三、來臺前與花蓮門諾時期 (1955-1957)

M. C. C. Hospital
Meilun, Hwalien
Taiwan, China
Christmas, 1957

Dear friends at home,

We find it hard to picture the snow you're enjoying! Although it's sometimes damply chilly here, our grass is green, we've just planted a garden, and our banana trees are heavy with fruit. Perhaps the most visible remainder of Christmas is our wealth of glowing Poinsettias on tall bushes in the back yard. I counted sixty blossoms today! We think back lovingly on happy Christmases at home with family and friends, and all the traditional beautiful music, luscious food and pretty decorations that go along with this glorious season. Ah well, we'll enjoy the 'trimmings' all the more when we're home in four years time! In the meantime, the Matchless Story of Christmas is unchanged for us, and we join with you in worshipping the dear Babe in the manger of Bethlehem.

Some family news: Gordon and Paul are third and second graders at the school for missionaries' children in Taichung, on the opposite side of the island from us, and a 45 minute plane hop and 3-4 hour train ride away. We miss them dreadfully, and you can understand that the long weekend at home every six weeks is a gala occasion!.....Wee Susan brings happiness to all of us. With red curls, brown eyes and a ready smile, she's her brothers' darling, and her mother's pride and joy; but to her favorite, her Daddy, she's the apple of his eye and she has him wrapped around her tiny little finder!

Many of you know that we are temporarily helping out at the small Mennonite Hospital on the east coast of Taiwan. The work is mostly among the aboriginal tribes, needy mountain folk whom we have learned to love. Marcy keeps busy in daily clinics, surgery, and teaching a course



in “Diseases” to student nurses (Christian girls from mountain villages). Joyce’s time is occupied with home duties, language study and the teaching of “Anatomy and Physiology.” We enjoy the work here, but long to be starting our own Lutheran program. The time for that will probably be the middle of 1958, since our commitments here are for another six months. In the meantime, we are gaining valuable practical experience medically, linguistically and in other ways.

We thank you for your prayers and letters. May your Christmas be a special one, blessed by the Presence of Him whose birth we celebrate!

Sincerely,

Marcy and Joyce Ditmanson
Gordon, Paul and Susan

APPLICATION FOR FOREIGN MEDICAL SCHOLARSHIP
Women's Missionary Federation
Lutheran Free Church
2120 Riverside Avenue, 2129-Guang Hsin Road
Minneapolis 4, Minn. China, Taiwan
Republic of China
DATE: 12/20/01 12:06:00
嘉義 三、來臺前與花蓮門諾時期 (1955-1957)
CHIAI, CHRISTIAN HOSPITAL
嘉義中區中興路519號 600



戴德森醫師相機下的花蓮天祥長春祠風光。